

PARA TRADUCIR AL INGLÉS.

El invierno ha llegado.
 Hace frío.
 Haga V. una buena lumbre.
 ¿Comen Vds. temprano?
 Comemos á las cinco.
 Es hora de poner el mantel.

LECCIÓN CUADRAGÉSIMA SEXTA.

LECTURA.

FORTY-SIXTH LESSON.

The next morning, Peter was up be-
 fore sunrise. He found, by his bedside, a
 clean shirt of fine linen: a pair of trousers,
 a waistcoat and a coat, made by the best
 tailor; boots, gloves, and a hat.

Traducción literal y alternativa.

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS.

Forty-sixth lesson.	Cuadragésima sexta lección.
The next morning Peter was up before sunrise.	La próxima mañana Pedro estaba arriba antes salida del sol.
He found by his bedside a clean shirt of fine linen, a pair of trousers, a waistcoat and a coat made by the best tailor; boots, gloves, and a hat.	El encontró por su cama lado una limpia camisa de fino lino, un par de pantalones, un chaleco y un saco hechos por el mejor sastre; botas, guantes y un sombrero.

Traducción castiza.

A la mañana siguiente, Pedro se levantó antes de salir el sol. Encontró al lado de su cama una limpia camisa de hilo fino, un pantalón, un chaleco y un saco hechos por el mejor sastre; botas, guantes y un sombrero.

Observación.

He found: pretérito del verbo irregular *to find*, encontrar.

Conversación.

¿Qué lección es esta?
 ¿Cuándo se levantó temprano Pedro?
 Before what time was Peter up?
 Where did he find a clean shirt?

What did he find by his bedside?
 ¿De qué era la camisa?
 What were the next things that he found?
 By whom were the trousers, waistcoat and coat made?
 What were made by the best tailor?
 ¿Qué fué lo que encontró además?

Fraseología.

PROFESOR.	DISCÍPULO.
The grocer's shop is as large as the baker's	La tienda del especiero es tan grande como la del panadero.
The carpenter's hammer is as heavy as the cabinet-maker's.	El martillo del carpintero es tan pesado como el del ebanista.
El cepillo del ebanista es tan largo como el del carpintero.	The cabinetmaker's plane is as long as the carpenter's.
Your playthings are as pretty as my brother's.	Los juguetes de V. son tan bonitos como los de mi hermano.
We dress ourselves every morning.	Nos vestimos todas las mañanas.
You have worked enough; you must amuse yourselves now.	Vds. han trabajado bastante; ahora deben divertirse.
Pedro y Fanny fueron muy felices, cuando se vieron tan bien vestidos.	Peter and Fanny were very happy, when they saw themselves so well dressed.
A velvet dress is not good for a little girl.	Un vestido de terciopelo no es bueno para una niña.
Tengo un pañuelo de seda en mi bolsillo.	I have a silk handkerchief in my pocket.
Mi hermano tiene una enorme cometa de papel.	My brother has a huge paper kite.

Comeremos un poco de We shall eat some veal-pie.
 pastel de ternera.
 What have you done with ¿Qué ha hecho V. de su cu-
 your silver knife? chillo de plata?

Ejercicios

PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL.

What a lazy little boy you are!
 Are you not ashamed to be in bed at nine o'clock in
 the morning?
 Mamma, you know I went to bed so late last night.
 That's true, poor child! Well, get up and dress
 yourself directly.
 Yes, mamma, directly.
 Where have you put your stockings?
 They are in the chair behind my bed, mamma.
 Now put on your trousers and your shoes.
 Wash your face and hands.
 Your hands are not clean, wash them again.
 Here is your waistcoat.
 What will papa say, when he knows how lazy you
 have been?
 Don't tell him, mamma. I will rise very early to-
 morrow morning.

PARA TRADUCIR AL INGLÉS.

Este niño no es perezoso.
 Su hermana debe levantarse en seguida.
 ¿Dónde ha puesto (ella) sus zapatos nuevos?
 Están cerca de aquella mesa.
 Debe lavarse las manos y la cara inmediatamente.
 Ahora nos servirá el criado un magnífico almuerzo.
 Y después de almorzar jugarán Vds. en el jardín, si
 su madrina consiente en ello.

LECCIÓN CUADRAGÉSIMA SÉPTIMA.

LECTURA.

FORTY-SEVENTH LESSON.

While he dressed himself, little Fanny
 was rummaging the contents of a chest of
 drawers and two large presses, trying on
 and taking off silk and velvet dresses, petti-
 coats, scarfs, sashes, shawls, and bonnets.

Traducción literal y alternativa

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS.

Forty-seventh lesson.	Cuadragésima séptima lección.
While he dressed himself,	Mientras él vestía á sí mismo,
little Fanny was rummaging the contents of a chest of drawers and two large presses, trying on and taking off	pequeña Paquita estaba registrando los contenidos de una arca de cajones y dos grandes armarios, probando sobre y tomando fuera
silk and velvet dresses, petticoats, scarfs, sashes, shawls, and bonnets.	seda y terciopelo vestidos, enaguas, manteletas, fajas, chales y sombreros.

Traducción castiza.

Mientras él se vestía, Paquita registraba el contenido de una cómoda y de dos grandes armarios, probándose y quitándose trajes de seda y de terciopelo, enaguas, manteletas, fajas, chales y sombreros.

Conversación.

¿Qué lección es esta?
 When was little Fanny rummaging the contents of a chest of drawers?
 Who was rummaging the contents of a chest of drawers?
 How many presses were there?
 ¿Cómo eran los armarios?
 What was little Fanny rummaging?

What was little Fanny doing with the dresses, petticoats, scarfs, sashes, shawls, and bonnets?
 What dresses was she trying on and taking off?
 ¿Qué otras cosas se probó?

Fraseología.

PROFESOR	DISCÍPULO.
I want to rest myself a little.	Necesito descansar un poco.
He likes to roll himself on the grass.	Le gusta rodar sobre la hierba.
Our neighbor's house is as good as your godmother's	La casa de nuestro vecino es tan buena como la de su madrina de V.
El jardín de papá es tan ancho como el de la Sra. Redcliff.	Papa's garden is as wide as Mrs. Redcliff's
Estos melocotones están tan maduros como los de nuestro vecino.	These peaches are as ripe 'as our neighbor's.
Your hands are not so clean as your sister's.	Sus manos de V. no están tan limpias como las de su hermana.
Su chaleco de V. no es tan blanco como el de Pedro.	Your waistcoat is not so white as Peter's.
This wine is not so strong as Mr. Short's.	Este vino no es tan fuerte como el de Mr. Short.
Nuestro cesto no está tan lleno como el de la lavandera	Our basket is not so full as the washerwoman's.
My sister's eyes are not so black as that lady's.	Los ojos de mi hermana no son tan negros como los de aquella señora.
Los ojos de aquella niña no son tan brillantes como los de Paquita.	That girl's eyes are not so bright as Fanny's.

Ejercicios

PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL.

What are you doing here brother?
 I want my top.
 Your top is not in my chest of drawers.
 I am sure you know where it is.
 No, I never play with your top, you know.
 If you rummage my playthings again, I will tell

mamama.

PARA TRADUCIR AL INGLÉS.

¿Por qué registra V. mis juguetes, Paquita?
 Quiero mi muñeca.
 Tu muñeca no está en esta caja.
 Estoy segura de que tú la tienes.
 Sabes que un niño nunca juega con muñecas. Si tu-
 vieses cuidado de tus juguetes, no se te perderían.

LECCIÓN CUADRAGÉSIMA OCTAVA.**LECTURA.**

FORTY-EIGHTH LESSON.

Then, running into her brother's room,
 she showed him her gold watch, her neckla-
 ces, bracelets, and ear-rings. They were so
 glad that they laughed ⁽¹⁾ and capered and
 could hardly believe their eyes.

(1) Pronúciense *laft*.

Traducción literal y alternativa

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS.

Forty-eighth lesson.	Cuadragésima octava lección.
Then, running into her brother's room, she showed him her gold watch, her necklaces, bracelets, and ear-rings.	Entonces, corriendo en de su hermano cuarto, ella enseñóle su oro reloj, sus collares, brazaletes y oreja-anillos.
They were so glad that they laughed and capered, and could hardly believe their eyes.	Ellos estaban tan contentos que ellos reían y saltaban, y podían duramente creer sus ojos.

Traducción castiza.

Corriendo entonces al cuarto de su hermano, le enseñó su reloj de oro, sus collares, pulseras y pendientes. Estaban tan contentos que reían y saltaban, y apenas podían creer lo que veían.

Observaciones.

Hemos visto dos palabras en que *gh* se pronuncia como *f*, *enough* y *laughed*.

Peter was in his room; Fanny running into her brother's room: se emplea *in* cuando uno está ya en un lugar é *into* cuando va á entrar á alguna parte.

Conversación.

¿Qué lección es esta?
Who ran into her brother's room?
Where did Fanny run?

¿Qué le enseñó?
¿Qué hacían, de contentos?
What could they hardly believe.
Who could hardly believe their eyes?

Fraseología.

PROFESOR.

DISCÍPULO.

My father is older than my mother.	Mi padre es de más edad que mi madre.
The little donkey is more patient than the horse.	El borriquillo es más paciente que el caballo.
El zapatero era más alto que su mujer.	The shoemaker was taller than his wife.
La niña era más tímida que el niño.	The girl was more bashful than the boy.
That lady is taller than my godmother.	Aquella señora es más alta que mi madrina.
Esta lección es más larga que la otra.	This lesson is longer than the other.
Your ink is blacker than mine.	Su tinta de V. es más negra que la mía.
My story is more mysterious than yours.	Mi cuento es más misterioso que el de V.
Los leones son más fuertes que los lobos.	Lions are stronger than wolves.
Los gatos son más perezosos que los perros.	Cats are more lazy than dogs.
The baker's shop is cleaner than the butcher's.	La panadería está más limpia que la carnicería.
El francés es más difícil que el inglés.	French is more difficult than English.

Ejercicios

PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL.

Why do you laugh?
Because I am very glad.

What makes you so glad?
Look! this pretty watch that mamma has just given me.

It is very fine, indeed.
Now, ask me what o'clock it is. I am ready to answer you.

PARA TRADUCIR AL INGLÉS.

¿Por qué está V. tan contento?
Porque soy muy feliz.
¿Qué le hace á V. tan dichosa?
Mire V. estas pulseras de oro que papá acaba de darme.

Son muy bonitas, verdaderamente.
Ahora, hermano, pídemelo que me pásese contigo. Estoy pronta á hacerlo.

LECCIÓN CUADRAGÉSIMA NOVENA.

LECTURA.

FORTY-NINTH LESSON.

At breakfast, joy prevented them from
touching the new-laid eggs, ham, lobster,
coffee, or chocolate. Peter put some salt,
instead of a lump of sugar, in his milk, and
broke his cup and saucer.

Traducción literal y alternativa

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS.

Forty-ninth lesson.

At breakfast,
joy prevented them
from touching the new-laid
eggs,
ham, lobster,
coffee or chocolate.
Peter put some salt,
instead of a lump
of sugar,
in his milk,
and broke his cup
and saucer.

Cuadragésima novena lección.

Al almuerzo,
alegría impidió les
de tocando los nuevos pue-
tos huevos,
jamón, langosta,
café ó chocolate.
Pedro puso alguna sal,
en vez de un terrón
de azúcar,
en su leche,
y rompió su taza
y platillo.

Traducción castiza.

En el almuerzo, la alegría no les dejó probar el jamón, los huevos frescos, la langosta, el café, ni el chocolate. Pedro le echó sal á la leche, en vez de azúcar, y rompió su taza y su platillo.

Observaciones.

Put pretérito del verbo *to put*, poner.
Broke, pretérito del verbo *to break*, quebrar, romper.

Conversación.

¿Qué lección es esta?
When did joy prevent them from touching the ham?
¿Qué les impidió probar la langosta?

What were the first things that they did not touch?
What did Peter put in his milk?
Instead of what did he put some salt?
Into what did he put some salt?
¿Qué rompió?

Fraseología.

PROFESOR.

DISCÍPULO.

My sister prevents me from writing.	Mi hermana me impide escribir.
El tiempo nos impidió salir.	The weather prevented us from going out.
¿Qué le impide á V. venir con nosotros?	What prevents you from coming with us?
Joy prevented the guests from eating and drinking.	El gozo impidió á los convidados comer y beber.
El frío nos impide abrir la ventana.	The cold prevents us from opening the window.
Nothing can prevent him from laughing.	Nada puede impedirle reírse.
Esta pared nos impide ver el jardín.	This wall prevents us from seeing the garden.
Who can prevent a bull from bellowing?	¿Quién puede impedir que un toro brome?
The sight of your cat prevents my little bird from singing.	La vista de su gato de V. impide que mi pajarito cante.
El gozo no impidió que Pedro y Paquita durmiesen.	Joy did not prevent Peter and Fanny from sleeping.
Fanny did not prevent her brother from breaking his cup and saucer.	Paquita no impidió á su hermano que rompiese su taza y su platillo.
Nuestra buena maestra no nos impide que juguemos.	Our good mistress does not prevent us from playing.

Ejercicios

PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL.

Have you breakfasted?
 No, I have not.
 Will you breakfast with me?
 Yes, with pleasure.
 Here is some ham and a lobster.
 I'll take some, and a cup of coffee.

PARA TRADUCIR AL INGLÉS.

¿Ha comido V. mucho?
 No, absolutamente nada.
 ¿Quiere V. tomar un poco de langosta?
 La probaré.
 Aquí tiene V. un cuchillo y un tenedor.
 Echaré un poco de azúcar á mi café.

LECCIÓN QUINCUAGÉSIMA.**LECTURA.**

FIFTIETH LESSON.

$\overline{54000}$ $\overline{3}$ $\overline{2}$
 Fanny swallowed her tea so hastily that
 $\overline{4}$ $\overline{0}$ $\overline{6.56}$
 she coughed ⁽¹⁾ for half an hour afterward.
 $\overline{670}$ $\overline{4}$ $\overline{6}$
 They rushed toward the room where their
 $\overline{276.0}$ $\overline{15}$
 playthings were; took those treasures down
 $\overline{6.0}$
 from the shelves, and scattered them on
 $\overline{46}$
 the floor.

(1) Pronúciase *cōft*.

Traducción literal y alternativa

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS.

Fiftieth lesson.	quincuagésima lección.
Fanny swallowed her tea so hastily that she coughed for half an hour afterward.	Paquita tragó su té tan apresuradamente que ella tosió por media una hora después.
They rushed toward the room where their playthings were; took those treasures down from the shelves, and scattered them on the floor.	Ellos corrieron hacia el cuarto donde sus juguetes estaban; tomaron aquellos tesoros abajo de los estantes, y esparcieron los sobre el suelo.

Traducción castiza.

Paquita sorbió el té con tanta prisa que estuvo tosiendo después durante media hora. En seguida corrieron al cuarto en donde estaban sus juguetes; los bajaron de los estantes y los desparramaron por el suelo.

Conversación.

¿Qué lección es esta?
 What did Fanny swallow?
 How did she swallow her tea?
 What did she do for half an hour afterward?
 ¿Cuánto tiempo estuvo tosiendo?
 ¿Hacia qué cuarto corrieron?
 What did they take down from the shelves?
 From what place did they take them down?
 Where did they scatter them?

Frasesología.

PROFESOR.	DISCIPULO.
You do not know your lesson.	V. no sabe su lección.
He will prove that he knows it.	El probará que la sabe.
No trabaja V. lo bastante. It is so hot, and he is so tired!	You do not work enough. Hace tanto calor, y está tan cansado!
Because you work too much.	Porque V. trabaja demasiado.
Nunca trabaja cuando puede jugar.	He never works when he can play.
Porque su nariz de V. es demasiado larga.	Because your nose is too long.
It was not he who made it.	No fué él quien lo hizo.
You eat too much.	V. come demasiado.
El tiene siempre hambre.	He is always hungry.
You are very young.	V. es muy joven.
Ella tendrá mañana más edad.	She will be older tomorrow.
Your handkerchief is not clean.	El pañuelo de V. no está limpio.
She promises to wash it.	Ella promete lavarlo.
Your gown is too long.	El vestido de V. es demasiado largo.
She will put on a shorter one.	Ella se pondrá uno más corto.
You like pies and sweetmeats.	A V. le gustan los pasteles y los dulces.
¿Ella le gusta lo que es bueno.	She likes what is good.

Ejercicios

PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL.

How do you employ your time?
 I get up at six o'clock.

I breakfast at nine.
 I walk out with my brother till eleven o'clock.
 We work together.
 When we are tired, we read some amusing book.

PARA TRADUCIR AL INGLÉS.

¿Qué hacen Vds. después?
 Comemos á las cinco.
 A los postres, bebemos un vaso de vino.
 Juego al volante con mi hermana.
 Conversamos y cantamos.
 Cuando vienen nuestros vecinos bailamos.

LECCIÓN QUINCUAGÉSIMA PRIMERA.

LECTURA.

FIFTY-FIRST LESSON

After some hours spent in examining^o
 each object^o in its turn, they called the^{4 0 0}
 housemaids into the garden, and played^{2 0}
 with them at various games, such as Puss^{2 6 2 0.}
 in the corner, hide and seek, and blind-
 man's-buff.⁶

Traducción literal y alternativa

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS.

Fifty-first lesson.	Quincuagésima primera lección.
After some hours spent in examining each object in its turn, they called the house-maids into the garden, and played with them at various games, such as Puss in the corner, hide and seek, and blind-man's-buff.	Después algunas horas gastadas en examinando cada objeto en su turno, ellos llamaron las casa-criadas en el jardín, y jugaron con ellas a varios juegos, tales como gato en la esquina, ocultar y buscar, y de ciego hombre búfalo.

Traducción castiza.

Después de algunas horas empleadas en examinar cada objeto separadamente, llamaron al jardín á las criadas que los cuidaban y jugaron con ellas á las cuatro esquinas, al escondite y á la gallina ciega.

Observaciones.

Spent, pretérito y participio del verbo *to spend*, gastar, emplear.

To hide, ocultar, verbo irregular cuyo participio pasado es *hid* ó *hidden*.

To seek, buscar, es irregular en el pretérito y en el participio, cuya forma es *sought*, que se pronuncia *sot*.

Conversación.

¿Qué lección es esta?
 What did they spend in examining each object in its turn?
 ¿Qué examinaron?
 Whom did they call into the garden?
 Where did they call the house-maids?
 With whom did they play at various games?
 At what did they play with the house-maids?
 ¿Cuál fué el primer juego?
 ¿Y el segundo?
 ¿Y el tercero?

Ejercicios.**ADVERTENCIAS.**

1ª La terminación *er* agregada á un verbo indica el ó la que hace una cosa.
 Fórmense nombres de los siguientes verbos, vistos en las lecciones anteriores.

Learn.	Write.	Read.	Teach.
Think.	Buy.	Eat.	Begin.
Speak.	Drink.	Sleep.	Hear.
Observe.	Deceive.	Keep.	Dance.
Run.	Laugh.	Wash.	Walk.

2ª La terminación *ness* indica *estado* ó *manera* de ser, así de *happy*, feliz, sale *happiness*, felicidad, que es el estado en que uno se encuentra cuando es feliz. Se forman sustantivos de los siguientes adjetivos, agregándoles la terminación *ness*.

Little.	Kind.	Bright.
Mild.	Bashful.	Deaf.
Sad.	Dark.	Lazy.
Great.	Clean.	White.

PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL.

I hope that this story will amuse the reader.
 The shop is full of buyers.
 Do not listen to that deceiver.
 My brother is a great eater.
 Peter was a water-drinker.
 All the dancers are arrived.
 Have the kindness to give me some sugar.
 I like the bashfulness of this little girl.
 I love my friend for her mildness.
 Her little room is kept with great cleanness.
 It is not good to live in laziness.
 The brightness of her eyes shows that she is goodhumored.

PARA TRADUCIR AL INGLÉS.

La casa está llena de niños.
 Su hermano de ellas no es bebedor de cerveza.
 No había tristeza en los ojos de Pedro.
 La limpieza merece alabanzas.
 El (un) engañador no será creído.
 Espero que después de la comida jugaremos y bailaremos con los niños y con las niñas de nuestro vecino.

LECCIÓN QUINCUAGÉSIMA SEGUNDA

LECTURA.

FIFTY-SECOND LESSON.

At dinner, they were in high spirits, and
 talked loudly and cheerfully of the amuse-
 ments of the day. But, as soon as the
 covered dish appeared, they could not help
 holding their tongues, and looking at each
 other.

Traducción literal y alternativa

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS.

Fifty-second lesson.	Quincuagésima segunda lección.
At dinner	A comida.
they were in high spirits,	ellos estaban en altos espíritus,
and talked loudly and cheerfully	y hablaban alto y alegremente
of the amusements of the day;	de las diversiones del día;
but as soon as the covered dish appeared,	pero tan pronto como la cubierta fuente apareció,
they could not help holding their tongues	ellos pudieron no impedir teniendo sus lenguas
and looking at each other.	y mirando á cada otro.

Traducción castiza.

Estuvieron muy contentos durante la comida, hablando alegremente y en alta voz de las diversiones del día; pero tan pronto como apareció la fuente misteriosa, no pudieron menos de callar y mirarse mutuamente.

Observaciones.

Spirits, espíritus, se emplea hablando de licores fuertes y también de la disposición de ánimo que nos domina. *To be in spirits*, estar animado; *to be out of spirits*, estar abatido; y *to be in good spirits*, ó *in high spirits*, estar muy contento.

High, alto, se dice de la estatura, y *loudly*, que tiene igual equivalencia, se aplica á la voz, al sonido ó al ruido.

They could not help holding their tongues. El verbo *to*

help, significa ordinariamente *ayudar*, pero construido con *cannot* ó *could not* se traduce por evitar ó remediar. *I cannot help laughing*, no puedo evitar la risa; *I cannot help it*, no puedo remediarlo. Como en inglés no hay verbo que signifique *callarse*, para expresar esta idea hay que acudir á una perifrasis, es decir, á varias palabras que equivalgan á una sola. Así para decir, *Cállese V.*, se dice: *Be silent*, esté ó está silencioso, ó *hold your tongue*, tened la lengua.

Conversación.

¿Qué lección es esta?

When were they in high spirits?

How were they at dinner?

¿Cómo hablaban?

Of what did they talk?

When could they not help holding their tongues?

What could they not do?

¿A quién miraron?

Fraseología.

PROFESOR.

DISCÍPULO.

Veo que está V. alegre hoy. I see you are in spirits today.

How do you know it? ¿Cómo lo sabe V?

Porque habla V. en alta voz y alegremente. Because you talk loudly and cheerfully.

Yes, I cannot help talking, laughing and dancing. Sí, no puedo menos de hablar, reír y bailar.

You must hold your tongue, however, for your master is coming. V. debe callarse, sin embargo, porque viene su maestro.

No puedo callarme cuando estoy muy alegre. I cannot hold my tongue when I am in high spirits.

Well, boys, what makes you laugh? Bien, muchachos, ¿qué os hace reír?

Sir, my friend says he can't help dancing and jumping.	Señor, mi amigo dice que no puede menos de bailar y saltar.
Let him dance and jump, if he can't help it.	Déjele V. bailar y saltar si no puede dejar de hacerlo.
But he will not hold his tongue.	Pero no quiere callarse.
Let him talk as much as he pleases.	Déjele hablar cuanto le plazca.
Es mejor que estar triste.	It is better than to be out of spirits.

Ejercicios

PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL.

Is your papa at home, miss?
 Yes, sir. Please come in.
 Can I speak to him?
 Not now, sir, because he is talking with a gentleman.
 When can I see him?
 In half an hour, I believe.
 I can't wait so long.
 Well, I'll run and tell him that you are here.

PARA TRADUCIR AL INGLÉS.

Buenos días, Tomasito. ¿Está su mamá en casa?
 Sí, señora. Sírvase V. entrar.
 ¿Puedo verla?
 Ahora no, señora, porque está escribiendo á mi madrina.
 ¿Cuándo podría hablarle?
 ¿Puede V. esperar media hora?
 No, no puedo esperar mucho tiempo. Sírvase V. ir á decirle que estoy aquí.

LECCIÓN QUINCUAGESIMA TERCERA.

LECTURA.

FIFTY-THIRD LESSON.

Monday, Tuesday, and Wednesday
 passed away like lightning. On Thursday,
 many toys were broken. On Friday, all
 the flowers in the garden were plucked.
 On Saturday, it rained, and the brother
 and sister began to yawn.

Traducción literal y alternativa

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS.

Fifty-third lesson.	Quincuagésima tercera lección.
Monday, Tuesday and Wednesday passed away like lightning.	Lunes, martes y miércoles pasaron lejos como relámpago.
On Thursday, many toys were broken.	Sobre jueves, muchos juguetes estaban rotos.
On Friday all the flowers in the garden were plucked;	Sobre viernes todas las flores en el jardín estaban arrancadas;
on Saturday, it rained	sobre sábado, ello llovía
and the brother and sister began to yawn.	y el hermano y hermana comenzaban á bostezar.

Traducción castiza.

El lunes, el martes y el miércoles pasaron con suma rapidez. El jueves estaban rotos ya muchos juguetes; el viernes se habían arrancado todas las flores del jardín; el sábado llovió, y los hermanos empezaron á bostezar de aburrimiento.

Observaciones.

Broken, participio del verbo *to break*, quebrar, romper, cuyo pretérito es *broke*, como ya hemos visto.

Began, pretérito del verbo *to begin*, empezar, cuyo participio es *begin*.

Away, indica alejamiento, y pospuesta esa palabra á algunos verbos, los hace variar de significado: *to go*, ir; *to go away*, irse; *to run*, correr; *to run away*, huir.

On se emplea cuando se habla del tiempo en que precisamente acontece ó se hace una cosa: *on Friday*, el viernes.

Conversación.

¿Qué lección es esta?
 What passed away like lightning?
 How did Monday, Tuesday and Wednesday pass?
 On what day were many toys broken?
 ¿Qué se había ya roto el jueves?
 On what day were all the flowers plucked?
 What were plucked on Friday?
 ¿Qué día llovió?
 How was the weather on Saturday?
 Who began to yawn?

Fraseología.

PROFESOR.	DISCÍPULO.
How time passes away!	¿Cómo pasa el tiempo!
Why do you take your hat?	¿Por qué toma V. su sombrero? Espero que no se irá.
I hope you are not going away.	
It is late. I must go away.	Es tarde. Es preciso que me vaya.
Why did your friend run away?	¿Por qué se escapó su amigo de V?
He ran away, because your dog barked.	Huyó, porque su perro de V. ladraba.
If you tease us, we will send you away.	Si V. nos molesta, le despediremos.
Come and see me on Monday.	Venga á verme el lunes.
We shall breakfast together on Tuesday.	El martes almorzaremos juntos.
I shall have my new coat on Wednesday.	El miércoles tendré mi levita nueva.

We are to dine with our godmother on Thursday.	Hemos de comer con nues- tra madrina el jueves.
On Friday we shall take a long walk if it does not rain.	El viernes daremos un lar- go paseo si no llueve.
Mi hermana ha prometido enviarme una muñeca nueva el sábado.	My sister has promised to send me a new doll on Saturday.

Ejercicios

PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL.

To-day is Wednesday.
Yesterday was Tuesday.
The day before yesterday was Monday.
To-morrow will be Thursday.
The day after to-morrow will be Friday.
What shall we do on Saturday?

PARA TRADUCIR AL INGLÉS.

Hoy es jueves.
Ayer fué miércoles.
Anteayer fué martes.
Mañana será viernes.
Pasado mañana sábado.
¿A dónde iremos el lunes?

LECCIÓN QUINCUAGÉSIMA CUARTA.

LECTURA.

FIFTY-FOURTH LESSON.

They fell out and quarreled for the least

trifle, and, having nothing to do, they sat

at their meals longer and longer, and ate

and drank too much, and were sick; for

idleness is the parent of vice.